

Patient's identification: _____

Date of assessment: _____

Duration: from _____ to _____

Test administrator: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

English-Rumanian Bilingualism

Bilingvism englez-român

Partea C a testului de afazie la bilingvi a fost adaptată pentru bilingvismul englez-român de Ioana Georgescu
Part C of the Bilingual Aphasia Test has been adapted to English-Rumanian bilingualism by Joana Georgescu

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

EXAMEN AL AFAZIEI LA BILINGVI

BILINGUAL APHASIA TEST

PARTEA C / PART C

Bilingvism englez-român

English-Rumanian bilingualism

RECUNOAȘTERE DE CUVINTE/WORD RECOGNITION

***Arătați pacientului cuvintele unul câte unul și în același timp citiți-i aceste cuvinte cu voce tare. Pacientul trebuie să spună și /sau să arate cuvântul echivalent în engleză de pe lista de 10 cuvinte. Încercuiți numărul corespunzător alegerii pacientului. Dacă după 10 secunde pacientul nu a dat nici un răspuns, încercuiți «0» și treceți la cuvântul stimulus următor. Dacă pacientul este incapabil să citească, citiți-i cele 10 posibilități pînă cînd își formulează o alegere. Dacă după trei lecturi consecutive ale listei, pacientul nu a indicat o alegere, încercuiți «0» și treceți la cuvântul stimulus următor.

***Incepeți să citiți aici.

Vă voi arăta un cuvînt în română și îmi veți spune care din cuvintele de pe această listă înseamnă același lucru în engleză. Sînteți gata?

428. pom	1. apple	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. zăpadă	2. snow	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. fereastră	3. lightning	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. ciocan	4. hammer	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. pește	5. door	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. fish												
	7. window												
	8. pliers												
	9. tree												
	10. sheep												

***Start reading here.

Now I am going to show you a word in English and you are going to tell me which of the words in the list means the same thing in Rumanian. Ready?

433. milk	1. fotoliu	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. horse	2. lapte	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. shirt	3. cămașă	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. flower	4. masă	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. armchair	5. floare	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. apă												
	7. cravată												
	8. cal												
	9. foaie												
	10. măgar												

TRADUCERE DE CUVINTE/WORD TRANSLATION

***Citiți cuvintele următoare cu voce tare, unul câte unul. Dacă răspunsul este cuvîntul dintre paranteze, încercuiți «+», și dacă cuvîntul este diferit însă acceptabil, încercuiți cifra «1», dacă traducerea este greșită încercuiți semnul «-». Dacă după 5 secunde pacientul nu a răspuns nimic, încercuiți «0» și treceți la cuvîntul următor.

***Începeți să citiți aici.

Vă voi spune un cuvânt în română și îmi veți da traducerea sa în engleză. Sinteți gata?

438. cuțit	(knife)	+	1	-	0	(438)
439. ușă	(door)	+	1	-	0	(439)
440. ureche	(ear)	+	1	-	0	(440)
441. nisip	(sand)	+	1	-	0	(441)
442. geamantan	(suitcase)	+	1	-	0	(442)
443. dragoste	(love)	+	1	-	0	(443)
444. urfjenie	(ugliness)	+	1	-	0	(444)
445. curaj	(courage)	+	1	-	0	(445)
446. tristețe	(sadness)	+	1	-	0	(446)
447. rațiune	(reason)	+	1	-	0	(447)

***Read aloud the following words, one at a time. If the patient's answer is the word in parentheses, circle "+"; if the word is different but acceptable, circle "1"; if the translation is incorrect, circle "-." If the patient has given no answer after 5 seconds, circle "0" and read the next word.

***Begin reading aloud here.

I am going to say a word in English and you will give me its Rumanian translation. Are you ready?

448. razor	(brici)	+	1	-	0	(448)
449. wall	(perete)	+	1	-	0	(449)
450. neck	(gât)	+	1	-	0	(450)
451. butter	(unt)	+	1	-	0	(451)
452. hat	(pălărie)	+	1	-	0	(452)
453. hatred	(ură)	+	1	-	0	(453)
454. joy	(bucurie)	+	1	-	0	(454)
455. fright	(frică)	+	1	-	0	(455)
456. madness	(nebulie)	+	1	-	0	(456)
457. beauty	(frumusețe)	+	1	-	0	(457)

TRADUCERE DE FRAZE /TRANSLATION OF SENTENCES

***Citiți cu voce tare frazele de tradus. Puteți repeta frazele ori de câte ori pacientul o va cere pînă la o concurență de trei ori și încercuiți numărul corespunzător al cîtor ori a fost citită fraza. Scorul corespunde numărului de grupuri de cuvinte traduse corect așa cum sînt indicate în traducerea sugerată între paranteze. Încercuiți cifra corespunzătoare numărului de grupuri fără greșală; o omisie contează de asemeni ca greșală. Dacă toate grupurile conțin minimum o greșală, sau dacă pacientul nu spune nimic după trei repetiții succesive, încercuiți «0». Dacă traducerea pacientului este diferită de cea dintre paranteze însă este acceptabilă, încercuiți «+». Scorul unei fraze identice cu traducerea dintre paranteze va fi egal cu numărul de grupuri din frază.

*** Începeți să citiți cu voce tare aici.

Vă voi da niște fraze în română. Îmi veți da traducerea în engleză. Sinteți gata?

458. Unde este umbrela mea?	text citit	1	2	3	fois	(458)
(Where is my umbrella)	grupuri fără greșală	+	0	1	2	3 (459)
460. Ei îi era frică ieri.	text citit	1	2	3	fois	(460)
(She was afraid yesterday)	grupuri fără greșală	+	0	1	2	3 (461)
462. Am chemat-o înainte de a pleca.	text citit	1	2	3	fois	(462)
(I called her before leaving)	grupuri fără greșală	+	0	1	2	3 (463)

464. El a dormit două ore dimineața. (He slept for two hours in the morning)	text citit grupuri fără greșeală	1 +	2 0	3 1	fois 2 3	(464) (465)
466. Ion și-a tăiat degetul duminică. (John cut his finger on Sunday)	text citit grupuri e fără greșeală	1 +	2 0	3 1	fois 2 3	(466) (467)
468. Cristina trăiește la Brașov de două luni. (Christina has been living in Brasov for five months)	text citit grupuri fără greșeală	1 +	2 0	3 1	fois 2 3	(468) (469)

***Read the sentences aloud to the patient up to three times in accordance with the patient's request for repetition and circle the digit corresponding to the number of times that the text was read. The score corresponds to the number of word groups (as indicated in the suggested translation in parentheses) correctly translated. Circle the number corresponding to the number of word groups containing no error. An omission also counts as an error. If all groups contain one or more errors, or if the patient says nothing, after three consecutive repetitions, circle "0." If the patient's translation is not the one suggested but nevertheless acceptable, circle "+."

***Begin reading aloud here.

Now I am going to give you some sentences in English. You will translate them into Rumanian. Are you ready?

470. Where is your hat. (Unde este pălăria ta?)	text read groups without error	1 +	2 0	3 1	times 2 3	(470) (471)
472. I am cold today. (Mi-e frig astăzi)	text read groups without error	1 +	2 0	3 1	times 2 3	(472) (473)
474. He warned him before shooting. (El l-a avertizat/prevenit înainte de a împușca)	text read groups without error	1 +	2 0	3 1	times 2 3	(474) (475)
476. She cried for 20 minutes in the evening. (Ea a plîns 20 de minute seara)	text read groups without error	1 +	2 0	3 1	times 2 3	(476) (477)
478. Mary broke her leg on Wednesday. (Maria și-a rupt piciorul miercuri)	text read groups without error	1 +	2 0	3 1	times 2 3	(478) (479)
480. Alexander has been continuing his studies in Bucharest for three months. (Alexandru își continuă studiile la București de trei luni)	text read groups without error	1 +	2 0	3 1	times 2 3	(480) (481)

JUDECATĂ DE GRAMATICALITATE/GRAMMATICALITY JUDGMENTS

*** În această secție, pacientul trebuie să indice dacă o frază care i se spune este corectă sau nu. Dacă pacientul decide că fraza nu este gramaticală, i se va cere să o corecteze în așa fel încît să o facă acceptabilă. Pentru judecata pacientului, încercuiți «+» dacă pacientul declară că fraza este incorectă, indiferent de faptul că judecata lui este efectiv justă sau greșită, și «0» dacă nu dă nici un răspuns. După aceea, încercuiți semnul «+» dacă fraza corectată este acceptabilă, «-» dacă ea este inacceptabilă, «0» dacă pacientul declară că este incapabil să o rectifice, dacă a declarat în mod incorect că fraza este corectă, în care caz nu este nevoie de a o rectifica, sau dacă pacientul nu spune nimic. Dacă o frază corectă (486, 492) este judecată incorectă de către pacient, și după aceea este refăcută de pacient în mod incorect în tentativa sa de a corecta fraza, încercuiți semnul «-» la ambele rubrici. Dacă pacientul schimbă fraza fără a o face incorectă, încercuiți semnul «+» pentru corectare.

***Începeți să citiți cu voce tare aici.

Vă voi da niște fraze în română. Îmi veți spune dacă aceste fraze sînt corecte sau nu. Dacă ele nu sînt corecte, v-aș ruga să le corectați. De exemplu, dacă spun: noaptea trecută el s-a gîndit de tatăl său, spuneți: incorect și corecțați: s-a gîndit la tatăl său. Sînteți gata?

482. Paula este în biroul	judecată	+	-	0	(482)
	frază corectată	+	-	0	(483)
484. Ea va călători pe tren	judecată	+	-	0	(484)
	frază corectată	+	-	0	(485)
486. Ana a pierdut o pungă maron	judecată	+	-	0	(486)
	frază corectată	+	-	0	(487)
488. Acești morcovi costă 40 lei un kilogram	judecată	+	-	0	(488)
	frază corectată	+	-	0	(489)
490. Ion a mers nicăieri	judecată	+	-	0	(490)
	frază corectată	+	-	0	(491)
492. Ei i s-a spus unde să meargă	judecată	+	-	0	(492)
	frază corectată	+	-	0	(493)
494. Poștașul așteaptă pentru autobuz	judecată	+	-	0	(494)
	frază corectată	+	-	0	(495)
496. El a sculat la ora 7	judecată	+	-	0	(496)
	frază corectată	+	-	0	(497)

***In this section the patient must indicate whether a sentence which is read to him/her is a correct English sentence or not. If the patient judges the sentence to be ungrammatical, he/she is asked to make it right. For the patient's judgment, circle "+" if the patient considers the sentence to be correct, irrespective of whether the patient is right or wrong, "-" if the patient considers the sentence to be incorrect, and "0" if the patient gives no answer. Then score the corrected sentence as "+" if acceptable, "-" if unacceptable, and "0" if the patient declares he/she is unable to make it right, or has wrongly declared an incorrect sentence as "correct," in which case there is no point in trying to make it right, or if the patient says nothing. When a correct sentence (500, 504) is declared incorrect, and subsequently made wrong, score "-" for both judgment and correction. If the patient makes some changes to the sentence which does not make it incorrect, then score "+" for correction.

***Start reading aloud here.

I am going to give you some sentences in English. Tell me if they are correct English sentences. If they are not, I will ask you to make them right. For example, if I say: "he is thinking to his mother" you say: "incorrect" and you correct it: "he is thinking of his mother." Ready?

498. Nicholas is near store	judgment	+	-	0	(498)
	corrected sentence	+	-	0	(499)
500. George bought a red car	judgment	+	-	0	(500)
	corrected sentence	+	-	0	(501)
502. They will arrive with bus	judgment	+	-	0	(502)
	corrected sentence	+	-	0	(503)
504. She was given a watch	judgment	+	-	0	(504)
	corrected sentence	+	-	0	(505)
506. These potatoes cost 75 cents the bag	judgment	+	-	0	(506)
	corrected sentence	+	-	0	(507)
508. Anna did not buy nothing	judgment	+	-	0	(508)
	corrected sentence	+	-	0	(509)
510. The soldier asked a glass of water	judgment	+	-	0	(510)
	corrected sentence	+	-	0	(511)
512. I remember myself the story now	judgment	+	-	0	(512)
	corrected sentence	+	-	0	(513)

Additional remarks concerning any aspect of the patient's performance not covered by the standard questions.

pom

1. apple

zăpadă

2. snow

fereastră

3. lightning

ciocan

4. hammer

pește

5. door

6. fish

7. window

8. pliers

9. tree

10. sheep

milk

1. fotoliu

horse

2. lapte

shirt

3. cămașă

flower

4. masă

armchair

5. floare

6. apă

7. cravată

8. cal

9. foaie

10. măgar